

GIÁ BẢN	
DÔNG-PHAP	NGOẠI QUỐC
Một năm . . . . . 500	600
Sau tháng 2.50	3.50
Tuần tháng 1.50	2.00
Mua báo phải trả tiền trước	
Thứ và mandaat gửi cho	
H. TRẦN ĐÌNH PHRIEN — Al	
Làng quảng cáo, việc riêng	
— thương nghiệp trung	

# TIẾNG-DÂN

LA VOIX DU PEUPLE

每週出版二期：星期四及星期五

編者：HUYỀN THÙC KHÁNG

印者：HÀN BINH PHUEN

## NUỚC TÀU SÉ CÓ CƠ - HỘI THÔNG - NHÚT KHÔNG ?

(Một ý kiến đối với thời cuộc nước Tàu)

Thường thường trên thế giới, bất kỳ nước nào, có cái cuộc biến động to tát, thi ai ai cũng chấn động vào nơi ngôn luận hành động của những kẻ gọi là trọng yếu nhân vật, có danh vọng thế lực trong nước ấy, để xem xét phản đối; mà ngoại ta nhân dân xu hướng, dù luận phản binh, thì cho là thông thường không quan hệ mà không để ý đến. Đó là một điều sai lầm. Những người trọng yếu kia đều là kiến thức hơn người, tài năng xuất chúng, mà 1) vì dùng chun trong vòng, bị những mối lợi hại trước mắt che lấp các sự thực bê ngoài. 2) bởi đối phó nhiều ngã mà suy xét không được tinh tường. 3) danh vọng thế lực cao, người chung quanh mình hay dùng những lời nịnh hót mà lời ngay lẽ thẳng ít hay đến tai. Khi vậy cho nên việc đời cũng như cuộc cơ, kế đương cuộc nhiều khi mê túi sai lầm mà kẽ dũng ngoài trông thấy được tướng tận (tất cả là kẽ dũng). Không phải kẽ dũng ngoài ấy kiến thức lịch duyệt hơn những người đương cuộc kia đâu, chỉ vì dũng ở ngoài vòng, như dùng chỗ cao mà trong chỗ thấp, không có cái gì che lấp mà thấy được rõ ràng vậy.

Gần đây, nói đến thời cuộc nước Tàu thi ai cũng châm châm trong vào Tưởng, Phùng, Diêm, Trương, Uông v.v... cho là chính kiến toàn cuộc quan hệ tại mây tay trọng yếu ấy. Mới rồi, một tờ báo nọ có đăng bài chuyện vẫn dập của một nhà phỏng sự với Lư Lin (nguyên Nông-Thương Tòng-trường) về chính kiến Đường Thiệu-Nghi (hai người này ở ngoài vòng không dự vào chính trị) đối với thời cuộc. Tuy là mây lời đơn giản mà cũng thấy được chính trị chủ trương có chỗ định kiến. Xin lược trích đoạn như sau này:

Nhà phỏng sự: « Tiên-sanh với Đường-Thiệu-Nghi là bạn thiết, Đường đối với thời-cuộc ngày nay, ý kiến thế nào ?

Lư Lin — Đường đối với thời cuộc, cũng đồng một ý kiến như tôi, nghĩa là kinh noco cái cơ-hội thống nhứt, thi sẽ tham gia vào. Đến chia tách bón giải quyết về đường chính trị. Đường lâu nay chia rạch nhau; có phần lỗi thi chủ trương nhứt là làm thế nào cho cuộc chính trị đi trên con đường quí đạo, mà tuyệt hàn cái mồi binh tranh kia.

Cuộc chính trị hoạt động

bị gi, tiên-sanh có tham gia vào không ?

— Gần mấy năm nay, bất kỳ phương diện nào, tôi không tham dự vào cuộc chính trị hoạt động nào cả. Chính trị chủ-trọng nhứt là chế độ, chờ không chủ trọng về cá nhân, nên tôi không phản đối người nào mà cũng không ủng hộ người nào về cá nhân cả. Hè cai chế độ được hoàn thiện thì ai cũng phải giữ; nếu chế độ hủ bại thì cá nhân thế nào cũng bị cải hoán cảnh xoay-chuyển. Năm trên, tôi có một bức điện cho Uông-tinh-Vệ nói việc ấy rất rõ.

— Hiện cuộc chính trị ngày nay, tiên-sanh có phương pháp gì giải quyết không ?

— Theo sở kiến của tôi, duy có chính trị giải quyết được chính trị. Xem như trước đây Quốc-dân-dâng chỉ lấy trên bàn quan thông nhất được toàn quốc, không phải tại lúc bấy giờ phải Bắc-dương chính trị ác liệt, nhau-dân có lòng chán ghét, nên đối với bên chính-trị do Quốc-dân-dâng chủ-trương to-lòng hoan-nghinh sao? Không luận người nào, muôn mưu cuộc thống nhứt toàn quốc, trước phải làm thế nào cho nền chính trị đứng chun cho vững lì mòi hỷ vọng có hiệu quả.

— Tiên-sanh nói: « giải quyết cần bắn chính-trị, vậy cách biện pháp thế nào ?

— Tôi chủ-trương chính-dâng chính-trị (nghĩa là chính-trị có chính-dâng) (1) để tham-triền thế lực. Trước ba năm nay, tôi có phát biểu một bài luận « đảng tranh cứu quốc », người nước vi quốc dân đảng thấy bài luận ấy, ai cũng nói rằng không trái qua thời kỳ « Huân-chánh » thi không thi hành được cách « chính-dâng chính-trị ». Lỗi kiến giải ấy, trái với sở kiến của tôi: tôi cho rằng không có đảng-tri chính-trị thi không thể nào thực-hành huân-chánh được.

Nếu không do con đường đảng-tri chính-tri mà khởi đầu làm di, thi gọi là « quốc-dân-hội-nghị », « ước-pháp », « hiến-pháp » giao-cùng là đồ trang-sức-phẩm mà thôi. Khi xem, từ đầu năm Dân-quốc trở đi, nào làng không có hiến-pháp, nào làng không có quốc-hội, mà hiến-quá ra thế nào? Phản chính-tri trong một nước, tất phải có một chế trung-lâm-diêm. Thời đại-chuyên-chế ngày xưa lấy vua làm trung-lâm-diêm, nay không

hợp thời nữa; nay đã gọi là Dân-quốc-mà trên nền chính-tri, nhau-dân có chút thế lực gì không? Còn các giai cấp, nhau-tri là hàng lao-dong, lại càng au-tri là thường. Nhân dân mà không có đủ năng lực làm trung-lâm-diêm cho nền chính-tri, thi chính quyền phải bị bọn quân phiệt lùng đoan là lè tái-nhiên. Vậy muốn cho năng lực chính-tri của nhân-dân phát triển thi trước nhất phải tạo thành một cái nền trung-lâm-diêm chính-tri mà sau hiến-pháp mới có chỗ hậu-huân, không sụp vào con đường xe úp như năm đầu và năm thứ hai của Dân-quốc trước.

Đây là chính cách biện pháp mà tôi chủ-tri để giải quyết chỗ căn bản trên nền chính-tri.

— Tiên-sinh ở Bắc-binh này có nhiệm vụ gì khác nữa sao?

— Tôi có con cháu học tại đây, nên tôi thường ở đây. Tôi với vắn đề chính-tri, tôi không phải chủ cái thuyết « tiều-cực »; còn về phần cá nhân xuất xứ thi tôi có xem chô chủ-trương có đồng cùng không mà đoán định. Gần đây tôi phát kiến được một cái định luật « Vũ-trụ với Nhân-sinh », nên có làm một quyển sách « Bất triết đế nguyên lý ». Tôi tin chắc rằng chỗ kiến-giải ấy có bô-ich cho xã-hội nhân loại mà vẹn hên tinh rắc rối của thế giới ngày nay thi lợi là phương pháp « chính giao-sách » (ng Nghĩa là gốc có chính thi ngon mới thằng, nguồn có sạch thi nước mới trong). Còn sự chủ-trương « chính-dâng chính-tri » chẳng qua là việc cứu hộ trong một thời, vi toàn thế giới ngày nay, cũng chưa có chế độ nào gọi được là chế độ mươi phần hoàn-hiện.

Xem mày lời phát biểu chính kiến của Lư Lin trên đây, thi ta thấy rằng chỉ một đoạn ngôn-niệm đơn giản như thế mà vẹn thời cuộc Trung-hoa, chính-kien chô truong có nhai định, mà cái nhân quang sáng suốt, lại soi thấu đến toàn cuộc xã-hội trên thế giới ngày nay. Ngoài dám trọng yếu nhân vật kia mà có người có định thù định thức như thế, không phải là một người đáng chú ý trong bao nhiêu người bằng quan khác sao? Ai mà xét thời cuộc một nước nào, cần phải xem xét đến ngôn-luận ý-kiến của số nhiều người bằng quan, không nên hạn định trong những người đương cuộc mà cho là đúng đắn được vậy.

M. V.

(1) Đảng-tri này là nói các đảng chính-tri chon-chinh như ở các nước văn minh kia.

### Chuyện một nàng dào hát ngoài Bắc

(Tiếp theo)

— Người có hạnh-kiem sao lại bỏ cha mẹ mà đi? Bởi với công-án dording dọc, không lo bao, thénagoi là hiếu?

— Tinh-canh trong già - dinh thường thường có những tên huyễn bí vẫn cái mản buyễn bí ấy lên, chứ « Hiếu » rõ ràng là không có nghĩa. Ngày Bich-Hà chính đã phải nằm trong một cái lanh cảnh như thế. Anh lại còn lạ gì cái thời ấy, lại của người mình! Khi nàng còn nhỏ, chưa kiêm ra tiền, thời cha mẹ nàng biết lo làm ăn. Đến lúc nàng đã làm ra được ít nhiều tiền, thời cái tình siêng năng của cha mẹ nàng bồi đỡ mà biến đi mất. Gia đình đã không chịu làm việc mà lại sinh sống rúi; sống rúi ít lối lại thêm hôi a-phiển. Tiền lương nàng không chịu, lại dập danks day đổi l. Một bên bón phon đổi với giadinh, một bên bón-phòn đổi với phảm-gia, với hạnh-phúc riêng minh, tói giám chắc trước khi bỏ đi, một người có tâm địa như nàng ấy đã nỗi pheo cảm - nhác rồi, lè dâu còn đe dồn ngày nay cho chàng ta chí vè.

— Vậy thi nàng bô mà đi vào đâu?

— Nói vđ hạnh-phúc, vật gì lại cao hơn một cuộc tinh-ai hoàn toàn? Một người có thông minh như nàng Bich-Hà ài là phải mơ màng đến một cuộc ái tình như thế. Số lì & rạp hát Quảng-lạc buổi tối, có người kép-hát có tiếng. Vì dâng-đam đồng-khi mà hai bên đã gầy thành một mồi đồng-lâm. Ngày Bich-Hà bỏ trốn đi c'inh là đi với người kép-hát ấy.

— Ở đó mà hát thời có gì ngắn trù dề cuộc ái-tình minh mà phái đi?

— Anh còn là gi nhân - vật Hành-tinh ta: Ôngny cao chức trong cõi, lân van bac mnôn cõi, mà phần nhiều đều là những người chỉ biết sướng của mình chứ không nghĩ đến khô khát của khé khake. Khi nàng Bich-Hà còn ở Hành-tinh, chắc anh cũng biết, đêm nào lại k' ông có xe ngay chò chạy trước cửa rạp hát. Nếu cuộc ái-tinh kia rõ ràng ra trước mặt công-chang, thời chắc i An của người kép-hát đã không còn, rõ p' ôn của nàng cũng không yên. Trong già - dinh đã không vui-thú, giữa xã-hội lại bị dày-vò, nên vất cả mà đi là phải.

— Nàng cùng người kia đem nhau đi đâu?

— Dem nhan vđ Hán-nam là quê quán của chàng kép-hát. Cười hỏi đâu đó xong, nàng một niềm hối bón-phòn làm dấu, chàng lạy nhẹ giày đòn làm sinh kẽ. Nàng chàng vốn có thói chơi bời, tinh nết đã không hay mà làm đùi cung làm - thường. Dần dần những lời ngon lissing ngọt khi trước đều dồi dào những câu giận chuyện hồn. Nhiều lần nàng lại còn phải chịu cái nỗi dâng cay trước ngực nhành với Tinh-canh như thế được bón-nâm-nâm, một hôm nàng nói với chàng rằng: « Hôn-phối chảng qua là một lần thực-nghiệm nhân-linh. Thực-nghiệm mà không dâng với tè - thuyền thời phải xoa. Trong cuộc hôn-phối của ta, hơn năm năm thực-nghiệm đã tố cho ta biết rằng ái-tinh của ta chỉ là mộng-tưởng. Bởi vậy, tôi định ngày mai tôi sẽ

### Tình hình Trung-kỳ và Bắc-kỳ

Trung-kỳ

Tin ngày 18 October 1930

Arip.— Quan Đồn Đô lương cho bay rắng hai tên lính lẻ dồn Bô-leo, gập ở làng Thành-lân (cách Bô-lương 13 cây số) một nghìn dân bị thương. Một tên lính lẻ bị thương; còn tên kia thi bị họ bắt. Một toán lính tiếp ứng lùn được tên lính

không tên tên làng

lính. Một người dân bị thương bị bắt và một người khác toan chống cự bị giết chết.

Một đội lính dồn Con-Cương

di tuần ở Nam-son, bắt được 14 người.

Một đội lính khác di tuần ở Ca-Phi

đô lương 15 cây số) bắt được

13 người.

Một đội lính-khô-xanh di tuần

trong huyện Ngibi-lôc, bắt được 9

người.

Tin ngày 19 October

Hôm 18 octobre, lúc 17 giờ, 2000

đàn biểu tình đánh nhà T. Trung-

chánh: Thương xá. Linh khô-xanh

giải tán được; bắt chắt hết 7 người.

Một toán dâng viên công-sang-khá

điều hành trinh lê dương đến, liền bô vào

nó,

Ở Hatinh, linh khô-xanh vẫn cứ

đi tuần tiễn.

Ở Phan Thiết, hôm 20 octobre, ha

đảng viên Cộng sản bị bắt.

Tin ngày 20 October

B. D. P. — Một rìa khô-dâng cộng

sản kéo đến chợ Bình thuộc

làng Trung-thôn huyện Nghĩa-Lộc

(Nghệ-An).

Lúc bấy giờ chợ dương hợp,

người mua bán lô-lô. Hàng viên

Cong-sang bô ra vây chợ, cầm cò dò ở

bốn góc chợ cầm không ai được

ra. Rồi một người dâng lên trên

một cái bô cao diễn thuyết. Người

dâng thuyền che mặt lại để cho

đông-chang không nhận diện được.

Người thu thuế lấp túc bão huyền;

quân lính đến thi chay đã tan, cuộc

diễn thuyết đã hết.

Đảng viên Cộng sản ở vùng này lại

lai lăm truy-diệu các người bị bắt

trong các cuộc biểu tình. Chứng reo

hò, dâng pháo, nhảy múa, vỗ tay, khi

não khẩy linh dến túi giải tán,

không xảy ra việc xung đột gì cả.

Quan trên còn cho dê phòng riết

để bắt những tay thủ trưởng.

Bắc-kỳ

Tin ngày 21 October

F. I. — Sớm hôm qua một toán

độ hai ba trăm dân biểu-linh

nhóm giao huyền ly huyện Ly

(cách Phủ lý sáu cây số và cách ga

Binh-lục vài trăm thước).

Quan địa phương liên tin cho

quan Công-sang lanh-khá biết, Linh dến

đến thấy linh dến túi giải tán ngay.

Một viên thanh tra mài thám

diều tra ở Binh-lục, đã có bài

nhận

đi nói khác.

— Đì vào đâu nứa?

— Nàng đi vđ miền ngược làm

cu-ly kiêm lòi trong một số dồn

điền. Sau lại giục con cho một người

dầm lây. Từ ba năm nay, vì có lung

vốn lì lợt, nên có lập được ở

Lạng-sơn một nhà trường giày ấm-

</div

# ANNAM LỊCH SỰ

## HÃY NÊN HÚT THUỐC LÁ J&B

Mấy dẫu thương xác cùng ông Phan-Khôi và

### CÁCH ĐẶT CÁC QUÁN TỪ

Trong phép làm văn

(Tiếng CÁC, NHƯNG, MÃY, v. v...)

(Tiếp theo)

Tôi đã chỉ chỗ ngô-diêm trong  
thuyết của ông Phan-Khôi, nay nói về  
công-dụng mấy chữ ấy, nhất là chữ  
«Nhưng», so sánh với nhau và  
tham hợp cả phép văn Tây và phép  
văn Tàu cho rõ nghĩa thêm, gọi là  
bồ-chòi thiếu sót trong thuyết ông.

Trên tôi đã nói: «Cá» là chỉ  
chung, bao quát, là tuyệt đối;  
«Nhưng» là chỉ phân, tách hàn-  
ra, là tương đối. «Mãy» thì  
khi chỉ gồm, khi chỉ phân mà  
không có ý hạn định chắc chắn.  
Áy là đại diện cái chính nghĩa. Theo  
cái lệ ấy chỉ mờ dẫu nói mấy chữ  
 ấy trên một danh từ nào thì trong  
trí người nói đã có phân biệt, như  
nói: Các nước văn minh có nhiều  
nhà văn hóa có xuy tu tưởng mĩ  
thi trinh độ dân trí tân tối mau chóng.  
Áy là chung, nói bao quát, không  
có ý chia rẽ. Nếu dùng chữ «Nhưng»  
thay chữ «Cá»; «Nhưng» nước văn  
minh có nhiều.... tì là có ý tách  
riêng, có ý phân biệt, không những  
các nước đã man dung hẳn ra  
ngoài mà nước văn-minh nào có lì  
vẫn lâu hoặc có vẫn hào mà khởi g  
để xuy tu tưởng g mới cũng đứng ra  
ngoài, lúc là dung về mặt tương đối  
(Chữ «các») ông dân truyền  
kiến, lòng là hùng hiến-tử, không  
thay «Mãy» và «Nhưng» được).

«Nhưng» và «Mãy» đều là chỉ  
phân, song có khác nhau. Vì dù:

a) Nhưng trả bì duỗi là «Mãy» trả  
bì tinh nghĩ. Chữ «Nhưng» do có  
bạn định mà chữ «Mãy» có bạn  
thả lỏng, nghĩa là còn có thể dùng bị  
tinh nghĩ nhưng chưa bị duỗi dung &  
trong chữ «Mãy», mình chỉ nói  
nhưng tró bị duỗi mà thôi. Trái lại  
như chữ hai chữ ấy là: «Mãy» trả  
bì tinh nghĩ chuyen gi? Chữ này thi  
«Mãy» cũng không thay được.

b) Trong các khoản hóa trước năm

1888 mà mấy điều tôi kể dưới đây  
là quan hệ về việc nói tri xu Trung-  
kỳ. Chữ «Mãy» đó là nói một cách  
nhẹ nhàng như kẽ thường mà thôi,  
chủ trong là tại chữ «quán hệ» dưới  
mà không phải tại chữ «Mãy». Như  
dùi lại: ... các khoản hóa trước mà  
những điều tôi kể dưới đây.....  
thì cái ý quan hệ đã rõ là nói chữ  
«Nhưng», vì có ý tách hàn các điều  
không kẽ ra ngoài, chỉ nói  
«Nhưng» điều sẽ kẽ, gọi người ta  
chú ý đến.

c) Mấy dẫu sai như thế mà đem  
giay người ta sao? Tiếng «Mãy» nói  
một cách êm. Cung câu ấy mà nói:

Nhưng dẫu sai như thế mà đem  
giay người ta sao? Tiếng «Nhưng»  
còn ý nặng gắt như là mắng.

Theo nghĩa nói trên thì chữ  
«Nhưng» chữ «Mãy» còn có thể  
thay đổi nhau nhiều, nhưng dù thay  
thì ý có khác.

Còn mấy chỗ sau này thi lại  
không uy với sau sau uy sau:

d) Đầu bức thư: Được thư ngữ  
lật đặt viết mấy lời thưa lại.....

Cuối bức thư: Mấy lời thành  
thực xin ngài lượng xót.

Hai chữ «Mãy» đó không thay  
chữ «Nhưng» vào được. Vì vừa chỉ  
göm, vừa chỉ phao (c. «Mãy» trên  
là nói bao quát nói c. ưng mà chữ  
«Mãy» sau là göm tóm lại). Trái lại  
như câu dưới đây thi «Mãy» lại  
không thay cho «Nhưng» được:

Àn rđi: ngài không cứ nói những  
chuyện bô lấp. Khoa nói những  
chuyện ngoài trời. Chữ «Nhưng» ấy  
là chỉ sát vào, có ý gắt, nên không  
thay chữ «Mãy» nhẹ nhàng bình  
thường kia vào được.

Mấy cần «Nhưng» gi? Anh làm  
anhengs chuyện gi? Chữ này thi  
«Mãy» cũng không thay được.

e) Cá: «Mãy» và «Nhưng» khác  
nhau như trên đã nói, chưa không  
phải tại điểm được cảng khôn: điểm  
được, mình chỉ, ám chỉ, đích chỉ và  
phiếm chỉ, vì tùy c. đà ý người nói

có phân biệt cùng không mà thôi.  
Vì như:

Các ngài nghe diễn thuyết hôm  
nay, so với các ngài nghe hôm trước  
có trót lự hơn. Hai chữ «Cá»: so  
với nhau mà bên nào chỉ bao quát  
bên ấy. Cũng câu ấy mà thay chữ  
«Mãy» tuy có ý chỉ gồm không hạn  
latch như chữ «Nhưng», song cũng  
khác chữ «Cá», vì trong tiếng «Mãy»  
minh chỉ dò hoặc có người trong  
lọt ra ngoài, hoặc người ngoài lọt  
vào trong; trong ý mình không nhất  
định chỉ bao quát và cùi tách bỗn  
ra, nên nói «Mãy».

Về cách phân biệt trên, tôi lại  
tham với phép văn Tây và văn Tau  
thì cũng hợp: hau:

«Cá» là Tous les, 各諸凡, chỉ  
bao quát, chung. Như nói: Tous les  
nations civilisées, Tous les assistants  
à la Chine, 球各諸國, 聽者諸君. Tous les  
articles du traité de Pékin, 北京條約  
約各諸, thi dùng «Cá», vì  
chỉ soát. Con nếu có ý phân biệt và chỉ  
phản thì dùng «Nhưng» và «Mãy»

tức là: adr., des, ceux, 那, 那些, 那  
之, 那 (chữ phao tuy chò mà dịch  
được c. ba tiếng «Mãy» «Cá» «Nhưng»):

Ceux des élèves du collège Quốc-  
Học qui ont été arrêtés, son des  
suspects. Chữ «Nhưng» là: 化國  
事之諸生, 其被逮者, 諸嫌疑也. 或:

凡彼逮者, 諸嫌疑也.  
d) Đầu bức thư: Được thư ngữ  
lật đặt viết mấy lời thưa lại.....

Cuối bức thư: Mấy lời thành  
thực xin ngài lượng xót.

Hai chữ «Mãy» đó không thay  
chữ «Nhưng» vào được. Vì vừa chỉ  
göm, vừa chỉ phao (c. «Mãy» trên  
là nói bao quát nói c. ưng mà chữ  
«Mãy» sau là göm tóm lại). Trái lại  
như câu dưới đây thi «Mãy» lại  
không thay cho «Nhưng» được:

Àn rđi: ngài không cứ nói những  
chuyện bô lấp. Khoa nói những  
chuyện ngoài trời. Chữ «Nhưng» ấy  
là chỉ sát vào, có ý gắt, nên không  
thay chữ «Mãy» nhẹ nhàng bình  
thường kia vào được.

Trên nói chò sai làm sói thiêu  
trong mấy câu giải nghĩa của ông,  
nay lại thấy được một chò ông  
đang sai trong bài ấy về câu ví dụ:

\* Sắp con nít bão hòa, đợi nhistingu  
người làm việc & trong một số kia  
đi ra mà nói rằng: Phụ nữ lán ván  
máy thay... Câu ấy chữ «Nhưng»  
đang sai, vì ý ông định là «Nhưng»  
là phiếm chỉ, vì tùy c. đà ý người nói

dương cha con chụp hóng cho chúng  
má kiêm tiễn. Nhưng náo có chụp  
cho ai được mấy cái đầu! vả lại  
đường núi khô đi, mỗi ngày con  
Ba-lý-ca suýt chết không biết mấy  
lần. Con đã nói vòi sao cha con lão  
bệnh. Hôm nay con xin ông đừng  
bắt con kẽ lát cái lát chết của cha  
con làm gi, vì con không thể kẽ  
được nữa. Khi cha con không còn  
sống với chúng con nữa, thi hai mẹ  
con phải cứ việc theo cái hành  
trình đã định mà tiễn hành. Khi  
con cha con thi tiễn lâm ra đã it,  
mà đến kẽ cha con mất rồi hai  
mẹ con con lát lâm ra tí nữa. Để  
thông thả con sẽ kẽ hết những sự  
khốn khổ của hai mẹ con con từ  
tháng mười một cho đến tháng g năm  
đường mèo mèo lái đi Hợp lạp v.v. để Hợp  
lạp thi đường gần hơn, tiễn ít tiễn  
hơn. Qua đến A-tén thi cha con sẵn  
cô bộ chụp ảnh, bèn đem ra chụp  
mướn đê kíp tiễn mà nabi chúng  
con. Cha con lát mua một cái xe,  
một con lừa — con Ba-lý-ca mà sau  
cứu sống cho con đó —, rồi ba chàng  
con do đường bộ mà về Pháp; đọc

Khi con Bé-rin dương nói thi  
không trong vườn đầy c. người,  
tiếng òn áo đưa vào đèn tại ông  
Vũ-phần. Ông nói: \* Chuyên gi vây  
con?

Con Bé-rin chạy lại cửa sổ xem,  
không trong vườn trong những  
đường òi, đều đầy đèn thợ thuyền,  
nón đèn òi, đèn bá và con nít, ai  
nấy cũng ăn mặc sửa soạn; ở trên  
ngọn cầu, trên nhà mát lái cát  
phát nát dâng. Trước đèn ông Vũ-  
phần sáu bảy ngàn con người chen  
lấn, thành mồi có cái tiếng òn áo  
lum cho ông Vũ-phần bô cát cầu  
chuyển thà vui của con Bé-rin mà  
hỏi. Ông hỏi lại một lần nữa: \* Cái  
gi đừng sai.

— Hôm nay là ngày lì sinh nhật  
của ông, nên tất cả thợ thuyền  
trong các nhà máy sầm sầm chúc  
mừng ông và để cảm ơn ông về  
những chuyện mà ông đã làm cho  
họ.

— Thật vậy à! thật vậy sao con?  
Ông liền chạy lại cửa sổ nhà là  
cô thè trong thấy được. Khi chúng

## VIỆC TRONG NUỐC

### TRUNG-KỲ NHÂN-DÂN

#### ĐẠI-BIỂU VIỆN

BIÊN-BẢN NGÀY 17 SEPTEMBER

NĂM 1930

Bуди chí (tiếp theo)

Ông Nguyễn-trong-Thanh. — Buôn bán  
to cùi hàng phải trả thuế mòn-bài là  
phải, nhưng buôn hàng vật, thợ mộc, thợ  
rèn, đánh thuế mòn-bài không đúng.

Ông Lê-Liên Yết. — Thuế mòn-bài ở  
Palio và cùi lâm Quảng Nam nặng lắm.

Ông Chabot phòng Nhl. — Phải, trong  
nghi-dịnh có trừ 17 hạng buôn không  
phải chịu mòn-bài. Các ngài xét xem ay  
đầu lực của thuế mòn-bài còn hơn các  
thuế khác mới thi hành cho người  
Nam. Và thuế ấy không phải toàn dân  
phải chịu, nếu người nào bị thuế nặng  
thì cứ làm đơn mà kêu.

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh, nay  
xin chắc lại nhời yêu cầu năm ngoái

Ông Lê-Liên Yết. — Tôi xin thưa

Ông Truong-trong-Cầu. — Năm ngoái  
viên chung tôi đã làm giấy xin đánh nhẹ  
cho người Annam và xin đồng đánh mòn  
bài cho các nhà buôn nhỏ, vốn dưới  
1000\$00, là bô mà nhà nước cùi đánh



tướng Brusilov xưa đến thi nghị - viên Công-sản bô phản đối ngày.

Thủ tướng ông đang leo lên dồn dập dọc từ trên bờ. Tờ tuyên bố số đầu hết nói về tình hình kinh tế khẩn cấp của thế giới; sau bay bổn / ôi cái chương trình kinh tế và tài chính nói rằng chương trình ấy có lẽ trở nên được tình hình kinh tế khẩn cấp của trước hiện thời. Về ngắn nhất thì ngay lập tức mỗi năm mỗi giảm, trong năm nay thiếu công dân từ 450 đến 600 triệu mae vàng, vậy chính phủ phải vay ngoài quốc. Về vấn đề ngoại giao thì Thủ tướng nói đây theo thành tích họa binh mà lấy lại tự do và quyền lợi bình đẳng quốc gia, và hối thúc họ hộ vệ cho quốc gia.

#### VĂN - ĐỒ quốc trại tại Hè-nghị-viện Đức

Berlin, 17 October. — Viện Bộ trưởng bộ Tài-chính Dietrich tuyên bố rằng hiện nay Đức mặc dù có 1.213 triệu mae vàng nhưng phải vay thêm để bù so với thiếu trong ngân sách. Viện bộ trưởng jet nói thêm rằng vay thì vay mà chính phủ không ghi chia sẻ thương cho một người quốc nào một đặc quyền nào hết.

Nghi viễn chuẩn y đều bị rời đưa sang Hội đồng tài chính.

Tiếp đó, các nghị viễn phản đối nói: Một nghị viễn cho ông Groener, bộ trưởng bộ Tài-chính làm phản...

#### Dâng chính-trì ở Đức xung đột

Berlin, 18 October. — Đảng quốc gia xã hội và đảng công-sản xung đột nhau. 8 đảng viên công-sản bị thương ở Carl-sruhe. Hôm qua, nhóm mới bắt đầu hội nghị của đảng quốc gia xã-hội, lại mới xảy ra một cuộc xung đột rất dữ dội ở Berlin. Linh cảnh vật cao thấp, có nhiều người bị thương, hai người bị thương nặng.

Ở Mỹ,  
người ta lo trú nạn thất nghiệp

Washington, 18 October. — Nạn thất nghiệp rất dữ dội ở Mỹ, nhiều thương

#### HÀNG THUỐC NORMALE

### L. SARREAU

#### LÀ HÀNG THUỐC ĐÁNG

#### • TIN-CÂY • HƠN HẾT

Vì thuốc bán rất Tinh-khiết  
và Hảo-hạng:

Ở xa mua thuốc thì gọi mua  
mẫu và kỵ-lưỡng:

Catalogue y - được Bác-si  
RUDY gửi cho không.

Xin hỏi lại :

Nº 119-128 rue Catinat SAIGON

nhà viễn và Hè-nghị viễn thấy thế xin  
cho ông Hoover được trả quan lím  
cách đối phó với nạn kỵ.

Washington, 18 October. — Sau một  
tuần điều tra ở Washington, Ông Hoover  
đã cử một bài đồng lím cách cứu giúp  
những thứ liệu cần thiết nghiệp trong nửa  
nửa đến.

#### NHIỀU NGƯỜI BỊ:

### PHÒNG - TÍCH

Sinh Phòng-Tích là đặc  
kém thường hay bị, nhất là từ 25 đến 50  
tuổi hay bị lâm, vì cơm no, rượu say, với  
danh tính đặc hoặc ăn xong đi ngủ hay  
tâm ngay nên thư binh gọi là Phòng-Tích  
như thế, hay, thay dây hơi, tóc cát, tóc  
nguy, cơm không nuốt ăn, ăn thì bay v  
thường đau bụng, đau lưng, chân tay mỏi  
mệt, lâu năm sặc mặt vàng, da sưng dày.

Mỗi bị uống 4, 2 liều, lần 4, 6 sao, uống  
thông công-phai, chứng bệnh sẽ thấy đỡ  
chứa hoặc khỏi ngay.

Mỗi liều chia hai boute nồng, giá : Up 40  
VÙ-DINH-TÂN, 178 bis, Route Lachiray.  
HAIPHONG.

AN TÙ Kinh tiền năm 1926

TRUNG-KÝ CHI-DIỂM :

HUẾ : Vinh-Lương, commerçant  
phò Gia-Long;

TOURANE : Tran - thi - kiêm - Huyễn  
avenua du Muise;

TOURANE : Nguyễn thị Huệ, phò Đô  
bầu Vi;

NHATRANG : Mộng Lương Thư Quản

TAM-QUAN : Hiệu Ông Đội Chân;

QUANGNGAI : Nguyễn Văn-Anh, Thạc

QUANGNOAI : Chu Hoang & Sóng Vệ ;

VINH : Sinh Huy, phò Gare

Khắp ba kỳ có Đại lý bán ca.

RẤT QUÍ —

### RẤT QUÍ

Đây là thuốc BỘ NHA PHIEN  
rất ĐẠI TÀI, trảm người uống đều bù  
được cả trám, không sai môi chờ chẳng  
phải em kẽ hạp người không đau, lè ai  
nóng nó là bỏ được ngay giảm chắc chắn  
không sai; Mồ hôi nóng nó và lè không bê  
phải một nhục chut nào cả. **MẠNH**

THÈM, MẬP THÈM mới là là, mới  
là rất qui, uống nó dù làm việc nặng nề  
máy cũng đừng, di dương ra đêm theo  
tự nhiên.

Huống nồng, đèn dầu cũng bỏ được cả,  
cho đèn ông già 80 TUỔI mà hót  
nhưng trên 60 năm rồi cũng bỏ được như  
không.

Hút nhẹ cơ 4, 5 ve, nặng thì 7, 8 ve  
đến 12 ve là cùng. Mọi ve giá . . . \$100

Bán tại :

HỒNG LẠC DƯỢC-PHÒNG

C. ồ-nam HOÀN & BẮC VINH

188 Rue du Pont Japonais 188  
ANNAM FAISOU

Và khắp các nơi đều có Đại lý bán cả.

### THƯA QUÍ ÔNG QUÍ BÀ

Hàng SETUGA có lời kinh trinh cung qui ông qui bà được rõ:  
Mấy năm nay hàng chúng tôi vẫn có xe camion chở hành khách chạy đường NHA-  
TRANG — TOURANE; nhưng chúng tôi thường phải phân ván vì thấy lâm đều bất tiện  
cho hành khách; như là : xe mua hàng, chỗ ngồi chung được từ 10, lâm lúc người  
phái chở lén cũng đồ bagage; còn xe thi chay khi ngồi chẳng chung; lâm lúc  
hành khách phải đi bốn năm ngày từ TOURANE mới đến NHA TRANG; như vậy,  
tốn tiền nhiều mà còn mất thi giờ và nhọc sạc nữa.

Vì thế, bằng chứng tôi quí lâm phương thể cho tránh khỏi những đều bất tiện  
ký, bằng chứng tôi đã tìm được cách xe lùn đóng theo xe giường; chỗ ngồi  
rất rõ ràng; hàng nhát, hàng từ đều phân biệt cả; khỏi phải giở tap machean  
như các kiểu xe thường. Gia tiên chung tôi dưới rất nhẹ, ngay giờ xe chạy đúng giờ;  
đều có hành khách đón không, cũng cuay dung giờ ngày, không khí náo trộn nỗi.

Xe chay tôi sẽ chạy thường ngày, từ TOURANE đến NHA-TRANG và từ NHA-  
TRANG đến TOURANE.

Gió xe chạy và giờ xe đèn nổ:

Khởi sự di tại Nha-trang 5 giờ sáng, đến Quinhon 5 giờ tối  
— — — — — Quinhon 5 giờ sáng, đến Nha-trang 5 giờ tối  
— — — — — Touane : 5 giờ 1/2 sáng, đến Quinhon 6 giờ tối  
— — — — — Quinhon : 5 giờ 1/2 sáng, đến Touane 6 giờ tối

Đến ngày mồng ngày tháng mười một hằng năm 1933, chúng tôi đã có xe khởi  
đều chay từ Quinhon ra Touane và vào Nha-trang

Vậy xin qui ông và qui bà hãy sống lòng chiểu cố đến nua và xe tại những nơi kề  
sau này:

SETUGA — Nha-trang — Ninh-hòa — Tuy-hòa — Sông-cầu — Tuy-phuoc — Qui-

nhon — Bình-dinh — Phu-my — Bồng-sơn — Tam-quan — Quảng-nghi — Tam-ký — Touane

Một điều cần lưu ý cho qui ông và qui bà mà lại giúp được chúng tôi có cơ tiến

hóa trong công việc là làm cho chúng tôi. Xin qui ông qui bà chờ chờ qua.

Nay kính

Le Directeur-Gérant

#### MỚI CHE RA

Các ngài buôn giày nên chú ý!

Bản hiệu mới che ra, kiêu gày này bằng vải trắng, đế bằng  
Crêpe Anglaise giá bán nhất định là \$275 một đôi, ai muốn mua  
buôn xin mua mua gửi tho thương lượng, thử giày này để  
để mua xem sao. Để mua hàng vui lòng mua em  
để, và chất là dùng để chơi.

Bản hiệu mới có Catalogue đẹp nhất  
Đông-Dương, xin viết thư lấy ngày bao giờ,  
nó từ nay giày sẽ đóng hộp như lầy vậy.

#### AN - THANH

37 Phố Hàng Đào

SAIGON



nhà viễn và Hè-nghị viễn thấy thế xin  
cho ông Hoover được trả quan lím  
cách đối phó với nạn kỵ.

Washington, 18 October. — Sau một  
tuần điều tra ở Washington, Ông Hoover  
đã cử một bài đồng lím cách cứu giúp  
những thứ liệu cần thiết nghiệp trong nửa  
nửa đến.

### HAY NHẤT TRỜI NAM

Nhà thuốc Nam - Thiên - Đường, số 46  
phố Hàng-Thùng Nam-Định là nhà thuốc của người VIỆT-NAM  
nghiên-cứu thuốc Nam thuốc Bắc rất giỏi, lại theo phép hóa  
học mà chế-tạo ra các thứ thuốc cao, dan, hoàn, lùn rất thă-hiệu,  
người Nam, người Lầu và người Tây uống thuốc rất  
nhiều, ai cũng khen là thuốc rất thành, lại có chế-tạo ra thứ  
dầu, NAM-THIỀN - ĐỀ chữa bá bệnh rất hay. Các tỉnh thành  
khắp trong xứ Đông-Dương đều có Đại-ly bán thuốc NAM-  
THIỀN - ĐỀ. Ai cần dùng thuốc gì, hoặc muốn  
làm Đại-ly và muốn xem quyền sách Được-mục (catalogue)  
thì cứ viết thư hỏi.

### AI BỊ PHONG-THẬP ?

Ta phải biết sách thuốc day rằng : « Phong ố bách bệnh chí mới, thấp nỗi lục  
g đim chí nhai, phong gió ngọt nhấp thấp tòng mít sinh ». Đã bị cảm nhiễm lấp  
túi thận, bênh Phong ố từ chí mới nhuc, gác cát buốt đau, sưng tay, phù chán,  
đau lưng mỏi vai, mặt mũi nồng nè, chảy tay co rút, cử động không được, đi lè  
khó khăn, thịt teo già buôn đậm bếp đéo, sét mắt mèo mèo, lời nói ngọng  
ngub, lè hở hở hởn hàn bắt bụi, tay cầm chung chung. Xét những bệnh nguyên lý,  
tùn do vịnh và bài diễn, khi huyệt bá nhục và người cầm phong hàn, trong  
chứa đậm thấp, sâm nhiễm vào mình, chạy khüp ống xương mà sinh ra, nếu điều-tr  
thất cách lùn ngày sẽ thành cát.

Nếu chứng bệnh như thế hãy dùng 1 lọ thuốc TAM-XA-HỒ CỐC-CAO, là một thứ  
thuốc của thầy HOÀNG TRẠCH-PHÒ & QUÀNG-DƯƠNG là lùn nǎm nghiên cứu, dùng tam-xa  
bò cát, cùng các thứ thuốc, qui đê làm tinh cao, chất thuốc hòa bình, bát hàn bắt  
nhứt, có bê kêu phong thấp cường-cán kiện cũ, lưu thông khí huyết, bồi bù  
can-thận, có bê hưng 1 lọ hưng túc khỏe mạnh như xưa. Không bệnh mà dùng túi  
khí-lực càng thêm mạnh mẽ. Mỗi lọ 1500. Ban tại liệu:

### NGUYỄN-TÙ dit SINH-HUY

Rue de la Gare — VINH

Mới và thêm mà Feature Béret, Coquette, Ô lilly, lát, Cravate cùng mũ bần trắng,  
kaki vàng, gris, chàng khán xếp nhieu lát, lượt lát kieu Bác, kieu Trung, ban già rất hàn.

### MAGASIN DE SOIERIES

### TÂN LỢI

188-140, B<sup>4</sup> Tông-doe-Phương (CHOLON)

Bản-biên bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải  
như là: Hình, xuyen, trúu, cầm-nhung, cầm-chân v.v... Hàng thiệt tốt,  
thiết bẽ, hàng nhuộm den màu đến rách không hề sợ phai trôi, bán lẻ  
đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhut-nón v.v... Khăn dội đầu rát và  
thêu nhiều kieu, nhiều màu sắc.

Trú bán sỉ và lẻ đủ các thứ mao lanh của Tây-hiệu " Leinture Idéalo " danh tiếng thuở nay ở Nam-ký

Bánh hộp biscuits " Kim-Thời " của sôu hiện chế-tao chẳng khác  
não biscuits melanges choisie de l'art, được nhiều người khen ngợi  
Ban lẻ mỗi hộp 1575 tại hòn-hội Tâng-nam v.v. Giá-hàng.

Ở Bác-ký có bán ở hiệu Quảng-vạn-Thành Nội-hoa N: 120  
Bonnel Haiphong, giá mỗi hộp là \$080.

Điều-món mua bán sá may chay nam cùng các linh Trung-ký v.v.

Bắc-ký

Ü za xin viết thư thương-nghi.

TÂN-LỢI

188-140, B<sup>4</sup> Tông-doe-Phuong Cholon

Thuốc cai nha-phiên cai-lương



Cánh dà từng qua cái tinh nghiệm,  
Chứa chứa hít hít máy mươi niên.  
Đến khêu thí-nghiệm công bao quản,  
Sách thuốc tinh-tưởng dà cátu nghiên.  
Hoàn thuốc tai tinh hay quá thánh,  
Người nghiên lực uống sướng băng tinh.  
Tháp-diều hót dưới khai minh bạch,  
Doan bệnh xong xuôi gởi thuốc liền.

1- Nguyễn đã hoa lùu ? 2- Người khỏe hay  
yếu ? 3- Hết này mấy bữa ? 4- Mỗi bữa  
máy phết, ba máy công cần ? 5- Xá lán  
nay ? 6- Cơ nam gi không ? 7- 7 Thuốc  
tinh-tưởng dà cátu nghiên ? 8- Cơ tau muối không ?  
9- Ngày trước đây ? 10- Lam-ig-ek - ép gi ?

Thuốc men Ng 100 gré \$0.05 g 4\$50. rati 1:400. Giá \$00.

Thuốc nước 100 gré \$0.05 g 4\$50. Nghiên nhẹ mót chai

\$50. Chai hót chai 750 ml. mót hót chai tuy-bé.

Nguyên sứ loa thông phản ứng hàng TRẦN DỨC CẨM

89 phố Định Tân Nam Định (Tonkin)

Tiệm Đông - kinh ở tỉnh Dalat có bán đại lý thuốc cai nha-phiên  
cho hiệu Tam-Tinh Hanoi.

### ⇒ HÀNG TƠ LỤA &

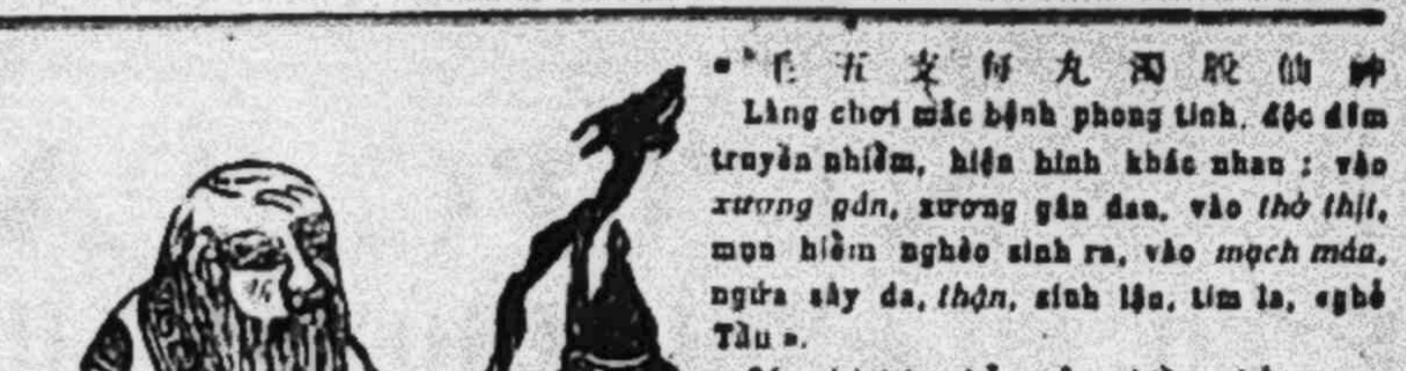
Nhà máy dệt FLACHET LEVANNHAN & C°

ở Huỳnh-kim gần Bình-định

có dệt các thứ hàng toàn là giày hơn hàng ngoại - quốc  
nhuộm kỹ không phai màu.

dè qui bá dùng: làm khăn choán, hoặc may quần áo, có  
nhieu, lụa, lanh, cầm-nhung den trang  
các mui;

dè qui ống dùng: may áo mát hoặc áo lót thiêt có các thứ  
lụa và nhiều, may áo-phục có Shanlung l



神  
仙  
樂  
國

### Thuốc Bách - Trọc

#### Hiệu THẦN-TIỀN

Tri-kim mọi chứng van-tuyen không sa

Ngâm vào xương, thịt, trong ngoái